

E8 - Another day, another dollar

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Shinji

Thank you.

[00:10] Shinji

That was delicious, Himegama.

You have the talent for a chef.

[00:15] Himegama

If I had chosen a culinary path,
would the Institute have supported me?

[00:19] Shinji

Chosen?

[00:21] Shinji

Talents that the Institute supports
are all gifts from God.

[00:24] Shinji

You cannot just simply choose.

[00:26] Shinji

Your role is laid out before you innately.

[00:29] Himegama

So there is no need to search
for one's meaning of life.

[00:32] Shinji

That's right. Such a fortunate thing.

[00:45] Shinji

Please be careful how you handle Chisato.

[00:47] Himegama

It will depend on the situation.
I cannot make promises.

[00:51] Shinji

I'm sure you can do it.

[00:54] Himegama

Yes.

[00:59] Shinji

I can't let her play make-believe
forever in a place like that.

[01:04] Chisato

Order up!

[01:05] Ito

Chisato, this isn't a bar.

[01:08] Abe

Oh, are we starting to drink already?

[01:10] Chisato

We do have some leftovers
from whatever Mizuki has been drinking.

[01:13] Police

Mr. Abe, you're still on duty!

[01:14] Kitamura

This one is amazing as always.

[01:16] Chisato

It's a Chisato Special! Would you like
one too, Miss Kitamura?

[01:19] Kitamura

I'll take one!

[01:20] Several

- Hell yeah, me, too.
- One here, too.

[01:21] Chisato

Okay. One, two, three specials.

[01:26] Chisato

Takina, that's three specials, okay?

[01:29] Takina

This isn't good.
At the rate we're going...

[01:39] Kurumi

We're losing money.

[01:40] Takina

This is after we add
all the money gained from requests.

[01:43] Takina

What do you do with the incidental costs
of bullets and transportation?

[01:47] Mizuki

We have some funding from DA. In name,
it's activity costs for Chisato as a Lycoris.

[01:52] Takina

We're definitely over budget.

[01:54] Mizuki

It's because this thing
shoots so many expensive bullets.

[01:57] Kurumi

And that parfait, too.

[01:58] Takina

So you say you're independent,

but are still relying on DA for money.

[02:03] Chisato

You're sounding like Ms. Kusunoki.

[02:09] Takina

All right.

[02:11] Takina

From now on, I will take care
of LycoReco's finances!

[03:54] Takina

Chisato. If we use a Cleaner,
a huge sum of money will be lost.

[03:57] Takina

Think about not destroying the field and instead
act so that no recovery efforts are necessary.

[04:02] Chisato

Okay.

[04:17] Takina

You're shooting too many bullets.

SIGN CAFÉ LYCORECO BUDGET CHART

[04:27] Takina

Keeping the fridge door open
wastes electricity.

[04:30] Mizuki

Sorry!

[04:31] Mika

Three... Seven...

[04:44] Kurumi

Nice catch!

[04:59] Men

Now, if you're done, go home!

[05:02] Takina

We haven't been paid yet.

[05:03] Chisato

Come on.

[05:06] Man A

You talking about this?

[05:10] Man B

Bro!

[05:12] Takina

This isn't our fault, okay?

[05:14] Chisato

Here.

[05:18] Manager

Hey, stop—

[05:26] Man A

Huh? How? H-How did...

[05:27] Takina

We're not paying for this.

[05:35] Takina

Everyone!

[05:39] Takina

The thing is, I kept the last two sticks.

[05:44] Takina

You can do the rest by yourself.

[05:49] Manager

All right! I-I'll pay up.

[05:53] Chisato

Thanks!

[05:55] Chisato

See? Did you see that?

I only fired one shot! What do you think?

[05:59] Takina

Well done.

[06:00] Chisato

I got a compliment!

[06:07] Takina

Mizuki, um, I came up with a new parfait.

[06:11] Mizuki

Huh? I wanna see!

Can you make one for me?

[06:15] Takina

Now that it's getting colder, I made a parfait with lots of tasty hot chocolate.

[06:21] Chisato

Good mor... What is that?

[06:23] Takina

This is a new menu item

I came up with. What do you think?

[06:26] Chisato

Is this cra—

[06:28] Takina

Chisato?

[06:30] Chisato

Yeah. I think it's good.

[06:33] Chisato / Takina

- Really?

- Y-Yeah.

[06:35] Chisato

Thank you for waiting!

[06:46] Chisato / Mika

- Can we have three more, please!

- Chisato, this is for table two!

[06:59] Chisato

Kurumi!

[07:01] Mizuki

This is for table three!

[07:05] Mizuki

You're going to work?

[07:07] Mizuki

What's gotten into you?

[07:09] Kurumi

Chisato told me that we're busy,
so I should work too.

[07:13] Kurumi

Th-Thanks for waiting.

[07:16] Women

- So cute!

- Yeah, she really is.

[07:18] Woman A

I didn't see this girl online!

[07:20] Woman B

A new employee? How old are you?

[07:22] Kurumi

That's a secret.

[07:23] Women

So cute!

[07:26] Mizuki

We still have a lot left.
Hurry up and take...

[07:29] Mizuki

Why the hell are you smirking like that?

[07:32] Takina

Next up in line, thank you for waiting.
Please come this way!

[07:35] Chisato

Welcome!

[07:40] Mika

Mizuki, can you take over here?

[07:45] Mika

Hello, Café LycoReco.

[07:47] Mika

Please hold on a moment.

[07:49] Chisato / Mika

- Chisato!

- Huh?

[07:50] Mika

It's Dr. Yamagishi.

[07:53] Chisato

Yes, hello?

[07:55] Dr. Yamagishi

Come on. Your physical.

We promised to do it today, right?

[07:58] Chisato

I'm sorry. We did, but actually...

[08:02] Chisato

The café is too busy.

[08:05] Chisato

For some reason we're trending.

[08:10] Chisato

Well, someday soon.

[08:12] Chisato

Yes. Thank you.

[08:16] Dr. Yamagishi

She said she's not coming today, either.

[08:19] Himegama

Understood.

[08:22] Dr. Yamagishi

She's such a strange new hire.

[08:25] Teacher

Exercise One!

[08:27] Takina

Kitty.

[08:28] Chisato

Kitteh!

[08:29] Chisato

Meow!

[08:30] Students

"Kitteh!"

[08:31] Chisato / Takina

- Dog.

- Doge! Woof, woof!

SIGN DOG AND CAT

[08:34] Chisato / Students

- "Doge!"

- "Doggo!"

[08:37] Takina

Handstand!

[08:39] Chisato / Students

- H-Hand...

- "Handstand!"

[08:42] Takina / Students

- Dog!

- "Doge!"

[08:43] Takina

No! Dog!

[08:44] Students

"Dog."

SIGN DOG AND CAT

[08:47] Chisato / Students

- Rear naked choke!
- "Rear naked choke!"

[08:49] Takina / Students

- Do not grow up into an adult like this!
- Nice choke!

[08:53] Chisato / Takina

- Actually, today we have...
- Trick-or-treat!

[08:56] Takina

There's enough here.
Let's split up the workload.

[09:01] Chisato

Why do I...

[09:02] Chisato

get all the...

[09:03] Chisato

outdoor jobs?

[09:18] Kids

Trick-or-Treat!

[09:21] Takina

Happy Halloween.

[09:23] Kid

Hurray!

[09:23] Takina

Good kid.

[09:25] Takina

Happy Halloween.

[09:26] Kid

Hurray!

[09:27] Takina

Good kid.

[09:28] Chisato

Happy Halloween! I'm a good kid!

[09:32] Chisato

I want a present from Takina, too!

[09:34] Takina

Are you a child?

[09:35] Kids

Wow, such a huge bag!

[09:37] Kids

Big Sis Chisato,
can we take this one, too?

[09:39] Chisato

Sure thing!

[09:41] Kid

Wow, it's money!

[09:43] Kids

- Let's make-believe a bank!

- I wanna play!

[09:44] Kid

Me too!

[09:46] Chisato

Take it, take it!

[09:47] Takina

You may not!

[10:10] Chisato

So this is the IT revolution.

[10:12] Takina

It was pretty cheap, so...

[10:14] Mizuki

It's more useful than Kurumi.

SIGN CAFÉ LYCORECO BUDGET CHART

[10:19] Mizuki

We owe everything to Takina!

[10:22] Chisato

Where did our Lady Takina go?

[10:24] Mizuki

And Kurumi.

They were just here, too.

[10:27] Chisato

There you are.

[10:29] Chisato

What are you doing?

You look so suspicious.

[10:32] Chisato

Stocks?

[10:33] Takina

I wondered what would happen
if I worked with Kurumi and invested.

[10:37] Chisato

You'd go that far?

SIGN DOCTOR YAMAGISHI

[10:42] Takina

Hello, Dr. Yamagishi? This is Takina.

[10:45] Takina

You're calling about
her scheduled physical, right?

[10:47] Takina

She'll be heading over tomorrow.

[10:49] Takina

Please take good care of her.

[10:51] Takina

It is also my responsibility

to take care of staff members' health.

[10:54] Takina

Please go.

[10:56] Chisato

Okay.

[11:01] Goto

Hello, Takina.

[11:03] Takina

Welcome, Mr. Goto.

[11:06] Goto

Where's Chisato today?

[11:08] Takina

She has the late shift today.

[11:10] RoboLyco

Hey-hoo! Please give me your order.

[11:13] Mika

Is that thing all right?

[11:15] Mizuki

That's Chisato's outfit.

SIGN It looks like she's holding poop with a smile! But it tastes totally amazing!

[11:36] Mizuki

Takina! The parfait is ready!

[11:39] Takina

Let's stop making that parfait.

[11:42] Mizuki

Oh no, you caught on.

[11:43] Mizuki

It's fine. It's really popular now.

[11:46] Mizuki

Hey, RoboLyco! Take this one, please!

[11:48] RoboLyco

Yes. I will go flush it.

[11:51] Mizuki

No, that's not it! Crap!

[11:56] Takina

Hello.

[11:57] Dr. Yamagishi

This is Yamagishi.

[11:58] Takina

Oh, Dr. Yamagishi.

This is Takina.

[12:00] Dr. Yamagishi

So, is Chisato at the café?

[12:03] Takina

No. She hasn't arrived over there yet?

[12:05] Dr. Yamagishi

She's not here.

She won't answer her phone, either.

[12:08] Takina

I see. I'll look for her as well.

SIGN RUM AIR ELIMINATOR GUY HARD

[12:22] Majima

It's ringing.

SIGN TAKINA

[12:40] Chisato

Can I take the call?

[12:44] Takina

Chisato, where are you? You didn't go to your scheduled physical?

[12:48] Chisato

Sorry, I had something come up.

[12:50] Chisato

Can you tell Dr. Yamagishi that I'll be a bit late?

[12:57] Majima

Your health is important.

[13:00] Majima

Your body is your asset, right? At least for us.

[13:02] Chisato

What do you mean, "us"? Is "us" something you say to someone you're pointing a gun at?

[13:06] Majima

They have to be alive for me to kill.

[13:12] Majima

That's amazing! How do you do it?

[13:15] Chisato

It's a secret.

[13:17] Majima

Is the secret behind that heart of yours?

[13:19] Chisato

Why do you know about that, punk?

[13:23] Majima

That's a secret.

[13:26] Majima

Hey, it's "Guy Hard." You like it?

[13:29] Chisato

Huh? Yeah.

[13:31] Majima

Who's your favorite?

[13:32] Chisato

Powell.

[13:33] Majima

The cop. How he becomes partners

with McClane despite never meeting each other.

[13:37] Chisato / Majima

And in that last scene...

[13:42] Chisato

I'm gonna make some coffee, okay?

[13:44] Majima

I can't stand bitter stuff.

Got anything else?

[13:57] Chisato

So, what do you want?

[13:59] Majima

Do you remember me at all?

[14:01] Chisato

Yeah. You spat on me.

[14:04] Majima

Way before that.

You don't remember, huh?

[14:08] Majima

Then let me regale you
with a story from the past.

[14:12] Majima

The Radio Tower incident.

[14:23] Man A

What's wrong, west side?

[14:25] Man A

A student?

[14:26] Majima

Heading this way.

[14:30] Majima

Above us!

[14:37] Man A

Majima!

[14:42] Majima

Under the big clock!

[14:46] Majima

Four in the cloakroom. In the shop to the right,
three under the cash register.

[15:02] Man A

They're all dead.

[15:05] Majima

Not yet. There's one left!

[15:07] Man B

What?

[15:28] Majima

How...

[15:41] Man A

Majima. Detonate it.

[15:47] Majima

Damn it!

[16:02] Chisato

Don't describe someone like a monster.

[16:06] Majima

But you really are a monster.

Do you remember now?

[16:09] Chisato

Nope? Like I care at all about you.

[16:14] Majima

That's what I thought.

[16:18] Majima

I have one too, you know?

[16:21] Chisato

Then why are you doing stuff like this?

[16:23] Chisato

Since you have one of those, you must have some amazing talent, right?

[16:27] Chisato

Something that makes people happy.

[16:29] Chisato

What you're doing now is the opposite.

[16:31] Majima

And you're an assassin.

[16:33] Chisato

Don't lump us together.

I'm being proper and helping others out.

[16:38] Majima

Do you think Alan is some peacemaking institution or something?

[16:42] Chisato

Everyone other than you have produced outcomes of that nature, right?

[16:46] Majima

"I want to touch the hearts of people all over the world, just like a medalist!" Like that?

[16:52] Majima

How blissfully ignorant.

[16:54] Majima

You know, Alan ain't about that.

[16:58] Chisato

No matter what you tell me,
I have my promise with Mr. Yoshi.

[17:02] Chisato

This is proof of that.

[17:04] Majima

This Mister Yoshi. Is that

someone from Alan Institute?

[17:08] Chisato

That's none of your business.

[17:09] Majima

Do you have contact with Alan?

[17:12] Chisato

I don't know how much more you know compared to me, but I'll do what I want to do!

[17:18] Majima

Sounds good.

You really are the same as me.

[17:23] Majima

You were supported because they bought your killing skills.

[17:26] Chisato

It's totally not anything like that.

[17:29] Majima

Those guys at Alan are so pure that they can acknowledge our killing.

[17:35] Chisato

Huh? You're leaving?

[17:38] Majima

Yeah, since your partner's here.

[17:49] Majima

See ya, Lycoris of the Radio Tower.

[17:56] Mizuki

Majima came to your house?

[17:59] Kurumi

Did you get him, Takina?

[18:01] Takina

Unfortunately, no.

And he was right in front of me.

[18:04] Chisato

He had one of these, too.

[18:07] Mizuki

What kind of talent does someone like that have?

[18:09] Takina

So they support dangerous criminals as well?

[18:13] Kurumi

Mika, you didn't hear anything from your lover?

[18:16] Chisato / Mizuki

- Oh no, little Kurumi! Are you sleepy?

- I'm sure he found it somewhere.

[18:18] Chisato

There's no way Mr. Yoshi
would help someone like that.

[18:22] Chisato

Right, Teach?

[18:24] Chisato

Teach?

[18:25] Mika

Huh? Oh, right.

[18:28] Chisato / Takina

- Chisato!

- Whoa, yes?

[18:29] Takina

Please answer calls from me
within three rings.

[18:32] Takina

If you don't, I'll know that you're in danger,
and do a one-ring call to tell you I'm heading over.

[18:37] Chisato

Huh? Okay.

[18:38] Takina

If you don't like that,
then pick up the phone.

[18:40] Chisato

So you'll come for me
no matter where I am!

[18:42] Takina

That, and please relocate
to another safe house.

[18:45] Chisato

What? But that one is my favorite.

[18:49] Takina

I will go visit you again.

[18:51] Chisato

Really? You'll live with me?
And make meals for me again?

[18:55] Takina

Come on, let's get to work!

[19:08] Takina

That's not a gun from DA, is it?

[19:14] Chisato

Yeah. I got it together with this.

[19:20] Takina

From Mr. Yoshimatsu?

[19:22] Chisato

That's right.

[19:24] Chisato

It's precious.

[19:29] Mizuki

Hey, you! That's enough.
Go back to the closet and go to bed!

[19:34] Takina

It's getting cold.

[19:36] Chisato

Yeah. Cherry blossoms were in bloom
when you came here.

[19:42] Chisato

Since that day...

[19:46] Chisato

Mr. Yoshi hasn't dropped by.

[20:00] Takina

Here.

[20:02] Chisato

Oh, is this from the preschool?

[20:04] Takina

You wanted one, right?

[20:05] Chisato

You're giving it to me?

[20:08] Chisato

Oh, this is great! So cute!

[20:12] Chisato

Takina, you're really active lately.

[20:15] Takina

I just didn't want the café
to go out of business.

[20:19] Takina

This place is dear to you, right?

[20:23] Chisato

Takina.

[20:27] Chisato

Thanks.

[20:30] Takina

P-Please go to your physical!

[20:32] Chisato

Oh, all right.

[20:35] Takina

What don't you like about it?

[20:37] Chisato

It's not that I don't like it.

[20:40] Takina

Then what is it?

[20:41] Chisato

N-Needles...

[20:46] Takina

Are you afraid of needles?

[20:48] Takina

But you're okay if someone
points a gun at you.

[20:50] Chisato

That's right!
Because I can't dodge a needle!

[20:54] Takina

So the Lycoris of the Radio Tower...

[20:56] Takina

is afraid of needles!

[21:03] Chisato

Hurry up and get it over with.

[21:05] Chisato

Are you done yet? Done yet? Not yet?
And now? How about now?

[21:09] Himegama

That's it.

[21:12] Chisato

I got over the biggest obstacle.

[21:14] Himegama

Are you this scared every time?

[21:16] Chisato

There's the pain, but that feeling
of something stabbing me...

[21:21] Chisato

Dr. Yamagishi says it's nothing more
than vitamins, but...

[21:25] Himegama

Today's was different, though.

[21:32] Chisato

Scumbag.

[21:35] Chisato

What happened to Dr. Yamagishi?

[21:41] Himegama

I was supposed to handle you carefully.

[21:43] Mizuki

Chisato's not here yet? Isn't she late?

[21:47] Takina

You're right.

[21:48] Mizuki

Harumph!

[22:24] Mizuki

Hold on, Takina! Where are you going?

[22:37] Shinji

This is all your fault, Mika.

Revision #1

Created 2024-01-02 00:53:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee